

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2002 — 2275

[C — 2002/35799]

**3 MEI 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 20 juli 1994 houdende vaststelling van de regels volgens dewelke het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap de kosten van bijstand door doventolken ten laste nemen**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, inzonderheid op de artikelen 52, 1<sup>o</sup>, gewijzigd bij decreet van 22 december 1983, en 53;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 20 juli 1994 houdende vaststelling van de regels volgens welke het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van personen met een handicap de kosten van bijstand door doventolken ten laste nemen, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 25 november 1997 en 17 juli 2000;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap, gegeven op 18 december 2001;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse Minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 26 april 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de continuïteit van de bijstand via dienstverlening door doventolken onmiddellijk dient te worden verzekerd door het vaststellen van de regels volgens welke het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen meteen Handicap de kosten hiervan voor zijn rekening neemt;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 3, 1<sup>e</sup> lid, van het besluit van de Vlaamse regering van 20 juli 1994 houdende vaststelling van de regels volgens welke het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van personen met een handicap de kosten van bijstand door doventolken ten laste neemt wordt gewijzigd als volgt :

« Tot de doelgroep van dit besluit behoren de auditief gehandicapten die :

a) ofwel via een tonaal audiometrische test een verlies aantonen van 90 dB of meer aan het beste oor voor de zuivere toonstimuli van 500, 1000 en 2000 Hz (gemiddelde waarde Fletcher-index) en/of een verlies van 90 dB of meer aan het beste oor voor de zuivere toonstimuli van 1000, 2000 en 4000 Hz (gemiddelde waarde).

b) ofwel, bij een gemiddeld verlies van minder dan 90 dB, via een vocaal audiometrische test minder dan 20 % herkende woorden scores bij optimale versterking (categorie 4 in de BIAP-classificatie). »

**Art. 2.** Artikel 8 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 2000, wordt vervangen door wat volgt :

« § 1. Het Fonds subsidieert de personeels- en werkingskosten van het in hoofdstuk IV bedoeld en gemachtigd centraal tolkenbureau op jaarbasis naar rato van een forfaitair bedrag van 31 euro per uur vermenigvuldigd met het in artikel 11 bedoeld aantal uren dienstverlening dat door het Fonds, voor het betreffende kalenderjaar, ten hoogste ten laste genomen wordt.

Het forfaitair bedrag is gekoppeld aan het prijsindexcijfer, dat berekend en benoemd wordt voor de toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van het concurrentievermogen. De basisindex is het prijsindexcijfer van toepassing op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit. Het wordt op 1 januari van elk jaar aangepast aan de evolutie van dat prijsindexcijfer gedurende het voorbije jaar.

§ 2. Minimum 75 % van de in § 1 bedoelde subsidies wordt besteed aan personeelskosten voor personeel waarvan de helft beschikt over een tolkdiploma.

Er is 1 fulltime coördinator.

De personeelsleden worden vergoed overeenkomstig de voor de voorzieningen voor opvang van personen met een handicap vastgestelde reglementaire barema's en anciënniteitsregeling.

Het centraal tolkenbureau beslist over de voor de coördinator en de overige personeelsleden toegepaste barema's.

§ 3. Maximum 25 % van de in § 1 bedoelde subsidie wordt besteed aan werkingskosten. »

**Art. 3.** Artikel 9 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 2000, wordt opgeheven.

**Art. 4.** In artikel 10, § 1, van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden "tot en met 9" worden vervangen door de woorden "en 8";

2° in de bepaling onder 2° wordt het woord "90 %" vervangen door het woord "80 %" en wordt het woord "10 %" vervangen door het woord "20 %".

**Art. 5.** In artikel 11 van het zelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 2000, wordt het woord "6 000" vervangen door het woord "7 500".

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

**Art. 7.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit. Brussel, 3 mei 2002.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,  
M. VOGELS

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2002 — 2275

[C — 2002/35799]

**3 MAI 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juillet 1994 fixant les règles suivant lesquelles le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » (Fonds flamand pour l'Intégration sociale des Personnes handicapées) peut prendre en charge les frais d'assistance pour les interprètes gestuels**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 27 juin 1990 portant création d'un « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », notamment l'article 52, 1°, modifié par le décret du 22 décembre 1983, et l'article 53;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juillet 1994 fixant les règles suivant lesquelles le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » peut prendre en charge les frais d'assistance pour les interprètes gestuels, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand des 25 novembre 1997 et 17 juillet 2000;

Vu l'avis du conseil d'administration du « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap », rendu le 18 décembre 2001;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le Budget, donné le 26 avril 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif d'assurer la continuité de l'assistance par le biais de prestations de services par les interprètes gestuels en fixant les règles suivant lesquelles le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » peut prendre en charge les frais y afférents;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3, premier alinéa, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juillet 1994 fixant les règles suivant lesquelles le « Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap » peut prendre en charge les frais d'assistance pour les interprètes gestuels, est modifié comme suit :

« Appartiennent au groupe-cible du présent arrêté les handicapés auditifs :

a) qui présentent, suite à un test audiométrique tonal, une perte de 90 dB ou plus à la meilleure oreille pour les stimuli tonaux purs de 500, 1.000 et 2.000 Hz (valeur moyenne de l'indice Fletcher), et/ou une perte de 90 dB ou plus à la meilleure oreille pour les stimuli tonaux purs de 1.000, 2.000 et 4.000 Hz (valeur moyenne),

b) qui présentent une perte moyenne de moins de 90 dB, couplée à une reconnaissance des mots de moins de 20 % avec amplification optimale (catégorie 4 dans la classification BIAF) suite à un test audiométrique vocal. »

**Art. 2.** L'article 8 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000, est remplacé par ce qui suit :

« § 1<sup>er</sup>. Le Fonds subventionne, sur une base annuelle, les frais de personnel et de fonctionnement du bureau central d'interprétation, autorisé et visé au chapitre IV, au prorata d'un montant forfaitaire de 31 euros par heure, multiplié par le nombre d'heures de prestation de services, visé à l'article 11, pris en charge au plus par le Fonds pour l'année civile.

Le montant forfaitaire est rattaché à l'indice pivot, calculé et nommé pour l'application de l'article 2 de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays. L'indice de base est l'indice pivot qui est en application le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté, adapté au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année à l'évolution de cet indice pivot pendant l'année passée.

§ 2. Au moins 75 % des subventions visées au § 1<sup>er</sup>, est affecté aux frais de personnel pour le personnel dont la moitié est porteur d'un diplôme d'interprète.

Il y a un coordinateur à temps plein.

Les membres du personnel sont remboursés conformément aux barèmes réglementaires et au régime des anciennetés fixés pour les structures d'accueil des personnes handicapées.

Le bureau central d'interprétation décide sur les barèmes appliqués pour le coordinateur et pour les autres membres du personnel.

§ 3. Au maximum 25 % des subventions visées au § 1<sup>er</sup>, est affecté aux frais de fonctionnement. »

**Art. 3.** L'article 9 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000, est abrogé.

**Art. 4.** A l'article 10, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « à 9 » sont remplacés par les mots « et 8 »;

2° dans la disposition du point 2°, le mot « 90 % » est remplacé par le mot « 80 % » et le mot « 10 % » est remplacé par le mot « 20 % ».

**Art. 5.** Dans l'article 11 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000, le nombre « 6 000 » est remplacé par le nombre « 7 500 ».

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**Art. 7.** Le Ministre flamand qui a l'Assistance aux personnes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 mai 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,

M. VOGELS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2002 — 2276

[C - 2002/27584]

#### **30 MAI 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'octroi de subventions pour l'amélioration de l'efficacité énergétique et la promotion d'une utilisation plus rationnelle de l'énergie du secteur privé (AMURE)**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 9 décembre 1993 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie, des économies d'énergie et des énergies renouvelables, notamment les articles 9 et 10;

Vu le décret du 21 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 décembre 1984 relatif à l'octroi de subventions pour une meilleure maîtrise de la consommation d'énergie dans l'industrie;

Considérant la signature du Protocole de Kyoto en vue de réduire les émissions de gaz à effet de serre et la nécessité pour le Gouvernement wallon de se préparer à faire face à cette contrainte internationale;

Considérant le plan national belge de réduction des émissions de CO<sub>2</sub>, approuvé par le Gouvernement wallon le 30 juin 1994;

Considérant le plan d'environnement pour un développement durable, approuvé par le Gouvernement wallon le 9 mars 1995;

Considérant qu'il convient de soutenir les programmes visant à améliorer l'efficacité énergétique des entreprises et d'accroître la part des sources renouvelables d'énergie dans le bilan d'énergie primaire;

Considérant la signature de déclarations d'intention avec des secteurs industriels en vue de préparer un accord de branche visant à améliorer l'efficacité énergétique de ces secteurs;

Considérant qu'il est important de soutenir l'aide à la décision au sein des entreprises, en vue de leur permettre de mieux gérer leurs dépenses énergétiques;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 novembre 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 7 décembre 2000;

Vu la délibération du Gouvernement du 7 décembre 2000 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 17 juillet 2001, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° Ministre : le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions;

2° entreprise : toute personne morale du secteur privé qui exerce des activités agricoles, industrielles, ou de services en Région wallonne;